

STUDIES IN THE HISTORY OF THE LANGUAGE SCIENCES  
AMSTERDAM STUDIES IN THE THEORY AND HISTORY  
OF LINGUISTIC SCIENCE – Series III

General Editor  
E.F.K. KOERNER  
Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft,  
Typologie und Universalienforschung, Berlin  
efk.koerner@rz.hu-berlin.de

The series *Studies in the History of the Language Sciences* (SiHoLS) has been established as a companion to the journal *Historiographia Linguistica*. The series intends to meet the revival of interest in the history of linguistic thought and to provide an organized reservoir of information concerning our heritage of linguistic ideas of more than two millennia. SiHoLS will publish book-length scholarly studies on (the evolution of) human reflection about the nature of language and the many ways in which it can be analyzed and used. These studies may concern particular aspects of language study, entire traditions, or special periods of their development. In addition, the series will include re-editions or entirely new translations into English of 'classic' works in the field that have been out of print for many years. These new editions will be introduced by a present-day specialist who places the book in its intellectual and socio-historical context, and highlights its significance in the evolution of our thinking about language.

A complete list of titles in this series can be found on  
<http://benjamins.com/catalog/sihols>

*Advisory Editorial Board*

Cristina Altman (São Paulo); John Considine (Edmonton, Alta.)  
Lia Formigari (Rome); Gerda Hafslér (Potsdam)  
John E. Joseph (Edinburgh); Douglas A. Kibbee (Urbana, Ill.)  
Hans-Josef Niederehe (Trier); Emilio Ridruejo (Valladolid)  
Otto Zwartjes (Amsterdam)

Volume 117


Otto Zwartjes

*Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550–1800*

PORTUGUESE MISSIONARY  
GRAMMARS IN ASIA, AFRICA  
AND BRAZIL, 1550–1800

OTTO ZWARTJES  
*University of Amsterdam*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY  
AMSTERDAM/PHILADELPHIA


 The paper used in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences - Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Zwartjes, Otto.  
 Portuguese missionary grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800 / Otto Zwartjes.  
 p. cm. (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Series III,  
 Studies in the History of the Language Sciences, ISSN 0304-0720 ; v. 117)  
 Includes bibliographical references and index.  
 1. Portuguese language--Grammar--History. 2. Portuguese language--Brazil--History.  
 3. Portuguese language--Asia--History. 4. Portuguese language--Africa--History.  
 5. Missions--Linguistics work--History. I. Title.

PC5025.Z93 2011  
 410.88'266--dc23 2011033750  
 ISBN 978 90 272 4608 0 (Hb ; alk. paper)  
 ISBN 978 90 272 8325 2 (Eb)

© 2011 - John Benjamins B.V.  
 No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 36224 · 1020 ME Amsterdam · The Netherlands  
 John Benjamins North America · P.O. Box 27519 · Philadelphia PA 19118-0519 · USA

**Table of contents**

Preface & acknowledgements	xiii
<b>CHAPTER 1</b>	
<b>Introduction</b>	<b>1</b>
1.1 Goal of the study	1
1.2 The historiographical neglect of missionary linguistics	2
1.3 The contribution of missionary linguistics to the study of the typology of languages	4
1.4 Missionary linguists as field-workers: Their attitudes	10
1.5 The description of exotic languages and the development of linguistic concepts	14
1.6 The goals and structure of this study	17
1.6.1 What do we want to know?	18
1.6.1.1 Phonology and orthography	18
1.6.1.2 Morphosyntax	18
1.6.1.3 The lexicon	19
1.6.1.4 Extra-grammatical information	20
1.6.2 What do we have?	20
References	20
<b>CHAPTER 2</b>	
<b>The Indian subcontinent</b>	<b>23</b>
2.1 Introduction	23
2.1.1 Historical background	25
2.1.2 The Indian grammatical tradition	27
2.2 Tamil. Henrique Henriques (or, Anrique Anriquez) (1520–1600)	28
2.2.1 The life and work of Henrique Henriques	28
2.2.2 Henriques's Tamil grammar: Authorship and sources	29
2.2.3 Henriques's Tamil grammar and the Tamil language	31
2.2.3.1 Malabar and Tamil	31
2.2.3.2 The structure of Henriques's grammar	31
2.2.3.3 Henriques's treatment of Tamil orthography and phonology	32

2.2.3.4	Henriques's treatment of Tamil nominal declension	32
2.2.3.5	Henriques's treatment of the Tamil verb	35
2.2.3.6	Henriques's explicit comparisons between Tamil and Portuguese	38
2.2.3.7	Henriques's treatment of Tamil word order	39
2.2.3.8	Henriques's treatment of agreement in Tamil	40
2.2.3.9	Henriques's treatment of variation within Tamil	40
2.2.3.10	Henriques's meta-language	41
2.2.4	The reputation of Henriques's work	44
2.2.5	Other Tamil grammars	44
2.3	Konkani. Thomas Stephens (Thomaz Estevão 1549–1619)	45
2.3.1	The life of Thomas Stephens	45
2.3.2	Other early grammars of Konkani and neighbouring languages	46
2.3.3	The Konkani language	48
2.3.4	Stephens's Konkani grammar	49
2.3.4.1	Stephens's treatment of phonology and orthography	49
2.3.4.2	Stephens's treatment of Konkani nominal morphology	52
2.3.4.3	Stephens's treatment of Konkani verbal morphology	54
2.3.4.4	Stephens's treatment of Konkani syntax. Word order and agreement	56
2.3.4.5	Stephens's treatment of ergativity	57
2.3.4.6	Stephens's meta-language	58
2.4	Bengali. Manoel da Assumpçam (fl. 1743)	58
2.4.1	Manoel da Assumpçam and his grammar	58
2.4.2	The Bengali language	59
2.4.2.1	Bengali and Portuguese	61
2.4.3	The grammar	62
2.4.3.1	Assumpçam's treatment of orthography and phonology	62
2.4.3.2	Assumpçam's treatment of nominal declension	64
2.4.3.3	Assumpçam's treatment of verbal morphology	64
2.4.3.4	Assumpçam's treatment of syntax	66
2.4.3.5	Assumpçam's treatment of word order and agreement	66
2.5	Marathi (Anonymous 1778a)	67
2.5.1	The Marathi language	67
2.5.2	The 1778 Marathi grammar	68
2.5.2.1	The grammar's treatment of Marathi phonology and orthography	68
2.5.2.2	The grammar's treatment of Marathi nominal morphology	70
2.5.2.3	The grammar's treatment of Marathi verbal morphology	71

2.5.2.4	The grammar's treatment of Marathi syntax, word order and agreement	72
2.5.2.5	The grammar's treatment of ergativity	74
2.6	Hindi (Anonymous 1778b)	75
2.6.1	Previous grammars of Hindi by Europeans	75
2.6.2	The language	76
2.6.3.1	The grammar's view of the Hindi language	76
2.6.3.2	The structure of the grammar	77
2.6.3.3	The grammar's treatment of Hindi phonology and orthography	79
2.6.3.4	The grammar's treatment of nominal declension	84
2.6.3.5	The grammar's treatment of verbal inflection	84
2.6.3.6	The grammar's treatment of adverbs	85
2.6.3.7	The grammar's treatment of the article	85
2.6.3.8	The grammar's treatment of agreement and word order	87
2.6.3.9	The grammar's treatment of agreement and ergativity	88
2.7	Conclusion	89
CHAPTER 3		
Missionary linguistics in Japan		
3.1	Introduction	93
3.2	The activities of João Rodrigues (1562–1633)	94
3.2.1	His life	94
3.2.2	His work	96
3.2.3	Sources of Rodrigues' grammar	98
3.2.3.1	European sources	98
3.2.3.2	Japanese sources	103
3.3	The Japanese language as described by Rodrigues	111
3.3.1	Language variation: Coye and yomi	111
3.3.2	Geographical distinctions	111
3.3.3	Diachrony: The 'old language' and the concept of auctoritas	114
3.3.4	Christian terminology: Loans from Latin and Portuguese	118
3.3.5	On the best way of learning Japanese	120
3.4	Phonology and orthography	121
3.5	Morphology	127
3.5.1	Inflection	127
3.5.1.1	Nominal inflection and 'cases'	127
3.5.1.2	Adjective noun ("Nome adjectiuo")	130
3.5.1.3	Verbal inflection	133

3.5.1.4	Honorificity	136
3.5.1.5	Causatives	136
3.6	Syntax: Word order and agreement	137
3.6.1	Japanese as an SOV language	137
3.6.2	Japanese as a left-branching language	139
3.7	Rodrigues as an historian and ethnographer	140
3.8	Conclusion	140
CHAPTER 4		
Missionary linguistics in Brazil 143		
4.1	Introduction: Missionaries in Spanish and Portuguese America	143
4.1.1	Missionaries and <i>linguas gerais/linguas gerais</i>	144
4.1.2	Missionary linguistics in Portuguese America	146
4.2	Tupi grammars 148	
4.2.1	Joseph de Anchieta (1534–1597)	148
4.2.1.1	Introduction: Anchieta and his forerunners	148
4.2.1.2	The language described by Anchieta	148
4.2.1.3	The structure of the grammar	151
4.2.1.4	Phonology and orthography	152
4.2.1.5	The concept of 'case' as applied to Tupi	156
4.2.1.6	The pronouns	157
4.2.1.7	Nominal and verbal inflection	159
4.2.1.8	Nouns, 'adjectives,' and 'adverbs'	161
4.2.1.9	Syntax	162
4.2.2	Antonio de Araújo's <i>Catecismo</i> (1618)	163
4.2.3	Luiz Figueira (1575–1643)	164
4.2.3.1	The language described by Figueira	165
4.2.3.2	Orthography and phonology	165
4.2.3.3	Morphosyntax	166
4.2.3.4	The inclusive-exclusive distinction	166
4.2.3.5	Syntax and agreement	167
4.2.3.6	Word order	168
4.2.4	The anonymous grammar of the <i>Língua geral amazônica</i> . Biblioteca de Coimbra, no. 69 (1750)	168
4.2.4.1	Introduction	168
4.2.4.2	The author	169
4.2.4.3	The manuscript	169
4.2.4.4	Language variation	170
4.2.4.5	Language change	171
4.2.4.6	The grammar	171

4.2.4.7	The eight parts of speech and language universals	172
4.2.4.8	The pronominal system	172
4.2.4.9	The 'pronomes extravagantes'	174
4.3	The Kiriri grammar of Luiz Vincencio Mamiani (1652–1730)	175
4.3.1	Introduction	175
4.3.2	The language	176
4.3.3	Sources for eastern Brazilian languages of the Macro-Jê family	177
4.3.4	The grammar 179	
4.3.4.1	The sources of the grammar	179
4.3.4.2	References to other languages and language variety	182
4.3.5	Phonology and orthography	183
4.3.5.1	The vowels	184
4.3.5.2	The consonants	187
4.3.5.3	Diacritics	190
4.3.6	Morphosyntax	191
4.3.6.1	"Inflection"	191
4.3.6.2	The inclusive-exclusive distinction	194
4.3.6.3	The animate versus inanimate distinction	196
4.3.7	Syntax	196
4.3.7.1	Word order and agreement	196
4.3.7.2	Ergativity	198
4.4	Conclusion	201
CHAPTER 5		
African languages 205		
5.1	Introduction	205
5.1.1	Three grammars of African languages	206
5.1.2	Their context in the early study of African languages	208
5.1.3	Early catechisms in African languages	210
5.2	The Capuchin Hyacinth Brusciotto and his Kongo grammar (1659)	214
5.2.1	The language	214
5.2.2	Phonology	215
5.2.3	Morphosyntax	216
5.2.3.1	Nominal inflection, declensions, 'cases' and the noun-classes	216
5.2.3.2	Verbal morphology	217
5.2.4	Syntax	219
5.3	Pedro Dias (1622–1700)	220
5.3.1	The language	222
5.3.1.1	The structure of the grammar	224

5.3.2 Phonology and orthography 224  
 5.3.3 Morphosyntax 227  
     5.3.3.1 Nominal morphology 227  
     5.3.3.2 Verbal morphology 230  
 5.4 The anonymous "Arte da lingua de Cafre" 236  
     5.4.1 The language 236  
     5.4.2 Phonology and orthography 238  
     5.4.3 Morphosyntax 238  
         5.4.3.1 Nominal morphology 238  
         5.4.3.2 Verbal morphology 239  
     5.4.4 Meta-language 241  
 5.5 Conclusion 241

CHAPTER 6 243

Arabic and Hebrew

6.1 Introduction 243  
 6.2 Arabic 243  
     6.2.1 Introduction 243  
     6.2.2 The grammars and their sources 245  
     6.2.3 The language 248  
     6.2.4 The structure of the grammar of de Sousa, compared  
         with those of Erpenius and Guadagnoli 249  
     6.2.5 Phonology and orthography 252  
     6.2.6 Parts of speech and morphology 254  
     6.2.7 Syntax. Word order and agreement 255  
 6.3 Hebrew 256  
 6.4 Conclusion 260

CHAPTER 7 261

Conclusion

7.1 Phonology and orthography 261  
     7.1.1 The Indian subcontinent 261  
     7.1.2 Japan 262  
     7.1.3 Brazil 263  
     7.1.4 Africa 263  
     7.1.5 Arabic and Hebrew 263  
 7.2 Morphosyntax 264  
     7.2.1 India 264  
     7.2.2 Japan 265

7.2.3 Brazil 265  
 7.2.4 Africa 266  
 7.3 Parts of speech 266  
     7.3.1 Adaptations of the traditional model 266  
     7.3.2 Articles 267  
 7.4 Extra-grammatical information 268  
 7.5 A Portuguese tradition? 268

APPENDIX

Lexicography

1. The Indian subcontinent 271  
     1.1 The Indian lexicographical tradition 271  
         1.1.1 Sanskrit 271  
         1.1.2 Tamil 271  
     1.2 Dictionaries compiled by Europeans 272  
     1.3 Konkani 274  
     1.4 Hindi 275  
     1.5 Other languages 276  
 2. Japan 276  
     2.1 The Japanese lexicographical tradition. 276  
     2.2 The Vocabulario of 1595 and the Dictionarium of 1603-1604 277  
     2.3 Meta-linguistic terms in the dictionaries 280  
 3. China and Cochinchina (Vietnam) 281  
     3.1 Introduction 281  
     3.2 The Chinese linguistic tradition 282  
     3.3 Chinese dictionaries composed by westerners 282  
         3.3.1 The Dicionário Português-Chinês 286  
         3.3.2 Other early European studies of Chinese 287  
     3.3 Cochinchina (Vietnam) and Malaya 290  
         3.3.1 The Roman alphabet and the description of tone 292  
         3.3.2 Morphology and syntax 293  
         3.3.3 Malay 295  
 4. Brazil 295  
 5. African languages 296  
 6. Arabic and Hebrew 301  
     6.1 Arabic 301  
     6.2 Hebrew 301  
 References 303  
 Index of biographical names 347  
 Index of subjects and terms 353